

## Konz, Kaiserlicher Palast

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Konz**

Kaiserlicher Palast, 4. Jahrhundert

Keeserleche Palais, 4. Joerhonnert

Palais impérial, IV<sup>e</sup> siècle

Imperial palace, 4<sup>th</sup> century

Keizerlijk paleis, 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### **Konz, Kaiserlicher Palast**

Die Villa von Konz mit Ausblick von einer Geländeterrasse auf die Mündung der Saar in die Mosel ist ein kaiserlicher Sommerpalast der 2. Hälfte des 4. Jh. Der spätromische Dichter Ausonius besingt in seiner *Mosella* (Vers 367-369) dieses Landschaftsbild „vor den kaiserlichen Mauern“ – *sub Augustis muris*. Von hier, aus *Contionacum* (heute Konz), sind in den Sommermonaten mehrere kaiserliche Gesetze mit Orts- und Datumsangabe erlassen worden.

Der Platz war an einer Stelle mit Vorgängerbauten gewählt worden. Auf starkem Fundament und hohem Sockel erhebt sich die zur Mosel gewandte Nordfassade, gegliedert durch drei vorspringende Baukörper (Risalite) mit offenen Wandelgängen dazwischen. Hinter dem mittleren Risalit lag ein beheizbarer Saal mit Apsis (15 x 11,5 m) und Portalöffnung zur Saarmündung hin. Beiderseits um den Empfangssaal und anschließende Innenhöfe reihten sich gut ausgestattete Räume.

Als höchster Ruinenrest steht das Mauerwerk des Bades an der Südwestecke. Die Apsis des Kaltwasserbeckens im Frigidarium ragt noch 4 m hoch. Der Zugang zum kaiserlichen Sommerpalast traf auf die bergseitige Front des Bauwerks.

#### **Konz, Keeserleche Palais**

D’Villa vu Konz, mat Ausbléck op d’Mündung vun der Saar an d’Musel ass e keeserleche Summerpalais aus der zweeter Hallschent vum 4. Jh.. De spéitréimeschen Dichter Ausonius beséngt a senger *Mosella* (Vers 367-369) dëst Landschaftsbild „virun de keeserleche Maueren“ – *sub Augustis muris*. Vun hei, aus *Contionacum* (haut Konz), goufen an de Summerméint méi keeserlech Gesetzer mat Uertsnumm an Datum erlooss.

D’Plaz war op engem Uert mat Virgängerbaute gewielt ginn. Op zolitem Fëllement an héijem Sockel steet d’Nordfassad déi zur Musel hi gewant ass, gegliddert duerch dräi erausstiechend Bauwierper (*Risaliten*) mat oppene Wandelgäng dotëscht. Hannert dem mëttlere Risalit louch ee beheizbare Sall mat enger Apsis (15 × 11,5 m) an engem Paartagank zur Saarmündung hin. U béid Säiten ëm den Empfangssall an d’uschléissend Bannenhäff hu sech gutt agriichte Raim gereit.

Als héchste Ruineresch steet d'Mauerwierk vum Bad am Südwesteck. D'Apsis vum Kalwaasserbaseng am *Frigidarium* ass nach 4 m héich. Den Zougank zum keeserleche Palais louch op der zur Biergsäit geleeëner Front vum Bauwierk.

### **Konz, Palais impérial**

La villa de Konz, édiée sur une terrasse, avec vue sur la confluence de la Sarre et de la Moselle, est un palais impérial d'été datant de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle. Le poète Ausone, de l'Antiquité tardive, chante dans sa *Mosella* (vers 367 à 369) ce paysage « devant les murs impériaux » – *sub Augustis muris*. C'est ici, depuis *Contionacum* (aujourd'hui Konz), que l'empereur a promulgué plusieurs lois durant l'été, ces lois impériales mentionnent le lieu et la date.

L'emplacement choisi était déjà construit précédemment. La façade nord tournée vers la Moselle, structurée par trois avant-corps reliés entre eux par des portiques ouverts, s'élève sur d'épaisses fondations et un socle élevé. Derrière l'avant-corps central se trouvait une salle chauffée avec abside (15 x 11,5 m) et un grand portail donnant sur le point de confluence de la Sarre. De part et d'autre de la salle de réception et des cours intérieures contiguës se succédaient des pièces bien aménagées.

Le mur des bains, dans l'angle sud-ouest, est le vestige le plus élevé. L'abside du bassin de la salle froide se dresse encore à 4 m de hauteur. L'accès au palais d'été impérial conduisait à la façade de l'ouvrage côté relief.

### **Konz, Imperial palace**

From a terrace on the hillside, the villa at Konz overlooked the confluence of the Saar and the Mosel. It was an imperial summer palace built in the 2<sup>nd</sup> half of the 4<sup>th</sup> century. In his *Mosella* (verses 367-369), the late Roman poet Ausonius sings of the landscape "below the emperor's walls" - *sub Augustis muris*. Several imperial edicts which give the date and location were published in the summer months here in *Contionacum* (today Konz).

The site was chosen at a place where earlier buildings had stood. The north façade faces the Mosel and rises above it on massive foundations and a high plinth. It consisted of three protruding pavilions joined by open galleries. Behind the central structure there was a heated apsidal hall (15 x 11.5 m) with a portal opening onto the Saar. Finely furnished rooms were aligned either side of the reception hall and the adjoining internal courtyards.

The highest standing remains are those of the baths at the south-east corner. The apse of the cold-water pool in the *frigidarium* still stands 4 m high. The entrance to the imperial summer palace was from the side of the building facing the hillside.

### **Konz, Kaiserlicher Palast**

De villa van Konz ligt op een terras in het landschap en kijkt uit over de monding van de Saar. Ze werd in de 2<sup>e</sup> helft van de 4<sup>e</sup> eeuw door de keizer als zomerpaleis gebruikt. In zijn werk *Mosella* (vers 367-369) bezingt de laat-Romeinse dichter Ausonius het landschap "vóór de keizerlijke muren" – *sub Augustis muris*.

Van hier, uit *Contionacum* (tegenwoordig Konz), zijn tijdens de zomermaanden meerdere keizerlijke wetten met plaats- en datumaanduiding uitgevaardigd.

De plek die voor de villa uitgekozen werd, was al eerder bebouwd geweest. De hoge noordgevel is naar de Moezel gericht en staat op een flinke sokkel met een sterk fundament eronder. Hij is onderverdeeld in drie naar voren springende bouwdelen (risalieten) met open wandelgangen ertussen. Achter het middenrisaliet lag een verwarmbare zaal met een apsis (15 bij 11,5 m.). De portaalopening was gericht op de monding van de Saar. Aan beide kanten van de ontvangstzaal en de daarbij aansluitende binnentuinen lag een rij goed ingerichte kamers.

Het hoogste staan nog de muurresten van de badinrichting aan de zuidwest hoek overeind: de apsis van het koudwaterbassin in het frigidarium is nog 4 m. hoog. De toegang tot het keizerlijke zomerpaleis bevond zich in de gevel die naar de heuvel gericht was.

### Texte leichte Sprache

#### ***E-Konz, Kaiserlicher Palast***

Die römische Villa liegt auf einer Geländeterrasse oberhalb der Mündung der Saar in die Mosel.

- **Terrasse im Gelände:** flache Stelle am Berghang

Die Villa war Wohnung für den Kaiser im Sommer. Sonst lebte der Kaiser im 4. Jahrhundert in seinem Palast in Trier.

Die zur Mosel blickende Seite der Villa hatte drei vorspringende Gebäudeteile. Dazwischen lagen offene Wandelgänge.

In der Mitte der Villa befand sich ein schöner Saal mit Heizung und Apsis.

- **Apsis:** Wand in Form eines Halbkreises

Auf der gegenüberliegenden Seite des Saales lag ein breiter Eingang. Durch ihn schaute man auf die Saarmündung.

Heute steht an einer Stelle der höchste Mauerrest noch 4 m hoch. Er gehörte zum Kaltwasserbecken des Bades.

Von Kaisern genutzt wurde der Palast in der 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts.

#### ***E-Konz, Keeserleche Palais***

Déi réimesch Villa läit op enger Terrass iwwert der Mündung vun der Saar an d'Musel.

- **Terrass:** flaach Plaz an engem Bierghang

An der Villa huet de Keeser am Summer gewunnt. Soss huet de Keeser am 4. Joerhonnert a sengem Palais zu Tréier gelieft.

Déi zur Musel gekéiert Säit vun der Villa hat dräi erausstiechend Gebaideeler. Dotëscht louchen oppe Wandelgäng.

An der Mëtt vun der Villa war e schéine Sall mat Heizung an Apsis.

- **Apsis:** Wand a Form vun engem Hallefkrees.

Op der Säit géigeniwwer vum Sall louch e breeden Agank. Duerch dee konnt een op d'Mündung vun der Saar kucken.

Haut steet op enger Plaz den héchste Mauerrescht nach 4 m héich. Dee gehéiert zum Kalwaasserbaseng vum Bad.

De Palais gouf nach an der zweeter Hallschent vum 4. Joerhonnert vu Keesere genotzt.

#### ***E-Konz, Palais impérial***

La villa est située sur une terrasse, au-dessus de l'endroit où la Sarre rejoint la Moselle.

- **Terrasse :** terre-plein (plate-forme) sur un versant

La villa était la maison d'été de l'empereur. Le reste du temps, l'empereur vivait dans son palais de Trèves au IV<sup>e</sup> siècle.

La façade de la villa côté Moselle avait trois éléments en saillie, qui avancement. Entre ses trois éléments se trouvaient des galeries ouvertes.

Au milieu de la villa, il y avait une belle salle avec un chauffage et une abside.

- **Abside** : mur en forme de demi-cercle

De l'autre côté de la salle se trouvait une large entrée. De l'entrée, on voyait le point de confluence, là où la Sarre rejoint la Moselle.

Aujourd'hui il reste à un endroit un mur qui mesure encore 4 m de hauteur. Il faisait partie de la salle froide des bains.

Les empereurs ont utilisé le palais pendant la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle.

### ***E-Konz, Imperial palace***

The Roman villa stands on a hillside terrace above the confluence of the Saar and the Mosel.

- Terrace: a flat area on the hillside

The villa was where the emperor lived in the summer. Otherwise in the 4<sup>th</sup> century the emperor lived in his palace in Trier.

The side of the villa that faced the Mosel had three projecting structures. Between them were open galleries.

In the centre of the villa there was a splendid heated hall with an apse.

- **Apse**: a wall in the form of a semi-circle.

There was a wide entrance on the other side of the hall. Through it there was a view of the mouth of the Saar.

Today in one place the walls still stand 4 m high. They were part of the cold-water pool in the baths.

The emperors used the palace in the second half of the 4<sup>th</sup> century.

### ***E-Konz, Keizerlijk paleis***

De Romeinse villa ligt op een terras in het landschap waar de Saar in de Moezel uitmondt.

- **terras in het landschap**: vlakke plek op de helling

De villa was het zomerhuis van de keizer. De rest van het jaar woonde de keizer in zijn paleis in Trier. Dat was in de 4<sup>e</sup> eeuw.

De villa keek uit over de Moezel en had naar voren springende gebouwen. Daartussen lagen open wandelgangen.

In het midden van de villa bevond zich een mooie zaal met verwarming en een apsis.

- **apsis**: halfronde wand

Aan de andere kant van de zaal was een brede ingang. Vandaaruit keek je op de monding van de Saar.

Nu is het hoogste stuk muur van de ruïne nog 4 meter hoog. Hij behoorde bij het koudwaterbad.

Het paleis werd in de 2<sup>e</sup> helft van de 4<sup>e</sup> eeuw door de keizers gebruikt.